

Este libro ha sido concebido para aquellos que no saben escribir ni leer el alfabeto árabe. Cada página contiene ejercicios fáciles y claros con ejemplos prácticos. Además, el método permite descubrir el idioma gracias a decenas de refranes populares, numerosas pinceladas de la vida cotidiana o una poesía de Nizar Kabbani.

«En realidad, este libro es un modesto tributo a la deuda que tengo con los árabes y su cultura». Nicolás Weber.

La escritura árabe utiliza un alfabeto de 28 letras. El autor asegura que si se estudia cada día cuatro letras, en una semana se puede empezar a escribir usando el alfabeto árabe.

La escritura árabe es fácil

Nicolás Weber



La escritura árabe es fácil

Nicolás Weber

Escucha las grabaciones en la web de Sirpus

SIRPUS



Agradecemos la cesión de reproducción del poema de Nizar Kabbani,
a la Editorial Hiperión, del libro *El libro del amor*, 1970.
Traducción de M^a Luisa Prieto

Diseño de la cubierta: Nicolás Weber y Roberto Romeo

© 2004 Nicolás Weber

© 2004 Editorial Sirpus

Editorial Sirpus S.L.
Cardenal Vives i Tutó, 59
08034 Barcelona
Tel: (+ 34) 93 206 37 72
Fax: (+ 34) 93 280 61 90
info@sirpus.com
www.sirpus.com

Primera edición: noviembre 2004

ISBN: 84-89902-74-7

Depósito legal: B-45500-2004

Maquetación: Dominic Currin

Impresión: Futurgrafic. Molins de Rei (Barcelona)

Impreso en España

Queda terminantemente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público.

Todas la grabaciones del
libro en MP3 ya están en
Internet



Sumario

Prólogo	5
Introducción	7
Primeros pasos	9
La pronunciación del alfabeto árabe	11
El alfabeto árabe	12-67
Letras adicionales	68
Grafías especiales	69
Las vocales	70
Las cifras	72
Ejercicios con números	73
Ejercicios de escritura	76
Ejercicios de lectura	77
Acabamos con una poesía	78

Prólogo

Un método para aprender a leer y escribir árabe es todo un reto. ¿Cómo empezar a leer y escribir sin iniciar largos estudios de filología árabe? ¿Cómo realizar un método vivo sin comenzar el largo y a veces complejo aprendizaje del idioma? Esto lo ha conseguido Nicolás Weber con este ágil método que contiene muchos ejercicios, decenas de refranes árabes, palabras prácticas, reproducción de documentos diversos o una poesía de Nizar Kabbani.

Hasta ahora, faltaba al lector de habla hispana un método serio para aprender a escribir y leer árabe. Curiosamente no existía en nuestro idioma ningún método de este tipo. Teníamos que buscar libros en otros idiomas –en francés, inglés o árabe– para descubrir la escritura árabe.

Nicolás Weber es un defensor entusiasta y buen conocedor de la lengua árabe. Afincado desde hace años en Barcelona, publicó en 1992 en el Cairo *Ahlan wa Salan*, un completo método de aprendizaje del árabe egipcio fruto de varios años de trabajo con el Dr. Wadie Boutros.

La escritura árabe es fácil es un manual moderno y riguroso; nos guía paso a paso hacia la escritura y la lectura restando la complejidad de conceptos teóricos complicados. Bienvenidos son los ejercicios vivos, por la grácil progresión por la que nos revela una nueva letra tras otra.

El libro nos permite descubrir distintos estilos de escritura con varias caligrafías de cada letra. Algo muy útil es que nos presenta por ejemplo un texto manuscrito y nos propone su lectura... Normalmente los estudiantes de filología árabe no tiene acceso a textos manuscritos.

Otro detalle que me ha seducido: Este método es uno de los pocos que conozco que enseña a leer y escribir las cifras árabes utilizadas en todo Oriente Medio. ¿Cómo leer un número de teléfono de El Cairo, una dirección en Beirut, un billete de moneda o el precio de un artículo sin saber leer los números? Otra vez numerosos ejercicios (precios de frutas en un mercado, matrículas de coches, juego con la numeración de las páginas) ayudan al lector a asimilar rápidamente las nuevas nociones.

Una dificultad del aprendizaje del árabe es adquirir una buena pronunciación; sobre todo para los sonidos nuevos al oído de un hispanohablante. La propuesta de la Editorial Sirpus de ofrecer en su página web grabaciones de la pronunciación de todas las letras, palabras y refranes del libro, me parece excelente.

El método es un puente entre las culturas, está lleno de datos muy interesantes. Pocos nos acordamos de que la escritura árabe sirvió para escribir el español (textos aljamiados), que la palabra «jabalí» *cerdo salvaje* viene del árabe, o saber pronunciar " لو شاء الله " el origen de nuestro ¡ojalá!

Sólo queda por desear al autor un éxito merecido esperando que otros volúmenes vengan a enriquecer esta colección.

Mercedes Zendrera

DIRECTORA DE LA LIBRERÍA ÁRABE BAĪBARS DE BARCELONA

Introducción

El estudio del árabe y de su escritura es una aventura apasionante. Estoy convencido de que empecé la redacción de este libro por el placer que me provocaron mis primeras clases de lengua árabe en París hace ya muchos años.

Entonces, sólo quería acercarme al idioma y a su alfabeto por un corto período. Me doy cuenta hoy que el aprendizaje de la lengua fue mi compañero durante más de 15 años. Empezó en el Institut des Langues Orientales de París, continuó durante muchos años trabajando en el Cairo, y sigue ahora en Barcelona con la escritura de este método. En realidad este libro es un modesto tributo a la deuda que tengo hacia los árabes y su cultura.

El método ha sido concebido para principiantes absolutos que no tienen ningún conocimiento de la escritura y de la lectura del alfabeto árabe. Me he esforzado durante la redacción del libro en utilizar palabras sencillas, prácticas y muy vivas. Cada página va acompañada de ejercicios fáciles y ejemplos claros.

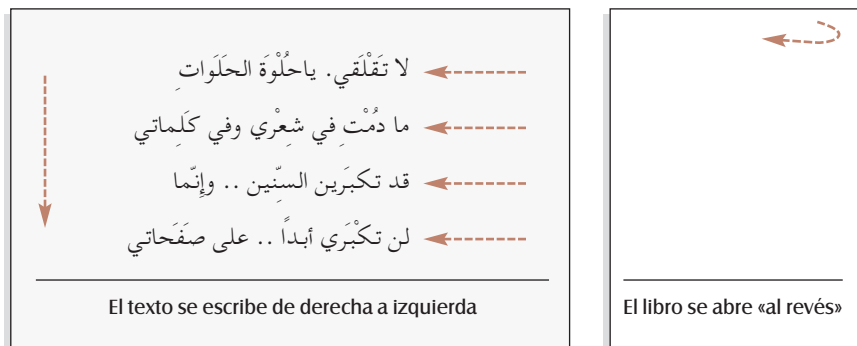
La escritura árabe utiliza un alfabeto de 28 letras. Estudiando 4 letras cada día, en una semana empezará a escribir con el alfabeto árabe.

Adelante **اتفضل**

Nicolas Weber

Lo sabía...

- La escritura árabe tiene un alfabeto de 28 letras
- El árabe se escribe de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo. Por lo tanto, un libro árabe se empieza al revés, abriéndose por la “última” página.



- Sin embargo los números en árabe se leen de izquierda a derecha (ver pág. 72 «Las cifras»).
- La escritura árabe es la misma en todos los países árabes
- La puntuación existe en árabe. Algunos signos difieren ligeramente:

؟ ؛ ،

- La escritura árabe extendida (con algunas letras adicionales) sirve para escribir otros idiomas distintos al árabe como por ejemplo el persa (Irán), el urdu (Pakistán), el otomán (turco antiguo) y varias lenguas africanas. La escritura árabe ha sido utilizada en 130 idiomas desde su aparición hasta la actualidad.
- La escritura árabe sirvió para escribir el español. A principio del siglo XVI, los mudéjares utilizaron la escritura árabe para escribir textos españoles (escritura aljamiada). Ejemplo de palabras españolas en escritura aljamiada:

Capítulos del libro كَبْتَلْشْ دَالْ لَبْرُ

- Las mayúsculas no existen. Todas las letras son minúsculas.

Primeros pasos

- Sólo existe una escritura cursiva: la construcción de una palabra se hace atando las letras de una en una de derecha a izquierda.

ك ت ب
NO

كتب
Sí

- Cada letra se escribe de manera ligeramente distinta según su posición en la palabra, algo similar a lo que sucede con nuestra “Q”.

queso porque Iraq

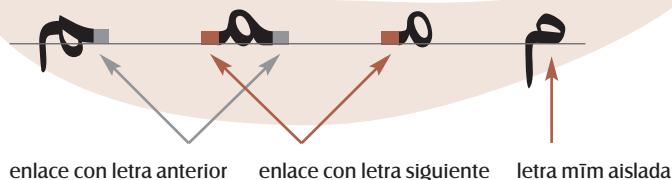
Por ejemplo, la letra م se escribe de distinta manera según se encuentre:

- al principio... م
- en el medio... م
- al final de la palabra... م

مم = م + م + م

La grafía de la letra sigue el siguiente método:

Tratándose de una escritura cursiva (letras atadas), la diferencia de grafía se produce porque la letra necesita un pequeño trazo para atarse a la anterior o posterior:



Caso particular:

- Las letras ا د ذ ر ز و no se atan a la letra siguiente, como, por ejemplo, en la palabra «yaum» يوم (el día), donde la و* no se ata a la letra siguiente م.

(* ver el refrán de la pág. 64)

Veamos los siguientes ejemplos:

شكرا = ش + ك + ر + ا

(Gracias)

مرحبا = م + ر + ح + ب + ا

(Bienvenido)

عفو = ع + ف + و + ا

(Lo siento)

La pronunciación del alfabeto árabe

PRONUNCIACIÓN	Letra ligada	Letra aislada
Escuchar la pronunciación exacta en www.sirpus.com		
A larga, en medio o al final de una palabra	ا	ا
B de «barba»	ببب	ب
T de «tierra»	تتت	ت
Z española	ثثث	ث
G de «beige» o la «J» en francés o catalán	ججج	ج
H con fuerte aspiración, como para limpiar un espejo	ححح	ح
J española	خخخ	خ
D española normal	د	د
D débil de «cada», o la «th» inglesa en «the»	ذ	ذ
R española	ر	ر
Z francesa, parecida al zumbido de una abeja	ز	ز
S española	سسس	س
X vasca o catalana, la «CH» francesa o la «SH» inglesa	ششش	ش
S enfática, pronunciada elevando el velo del paladar (como si tuvieras una patata caliente en la boca)	صصص	ص
D enfática, pronunciada elevando el velo del paladar.	ضضض	ض
T enfática, pronunciada elevando el velo del paladar.	ططط	ط
Z sonora y enfática, como la «d» final de «Madrid».	ظظظ	ظ
A pronunciada con fuerte compresión en la garganta (se consigue apretando con el dedo justo debajo de la nuez).	ععع	ع
R de «París», tal como la pronuncian los franceses.	غغغ	غ
F española.	ففف	ف
K profunda, pronunciada con una fuerte oclusión en la garganta.	ققق	ق
K o «Q» españolas.	ككك	ك
L española.	للل	ل
M española.	ممم	م
N española.	ننن	ن
H muy suave, como cuando se empaña un cristal con el aliento.	ههه	ه
U española larga.	و	و
I larga.	ييي	ي



Tipografías distintas de la letra ا

Nombre: ألف

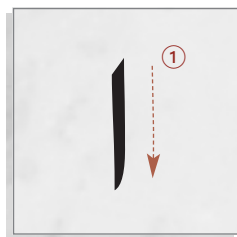
Pronunciación: una «a» larga, en medio o al final de una palabra

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

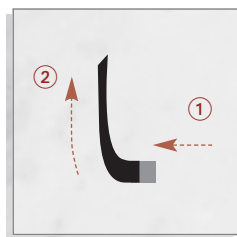
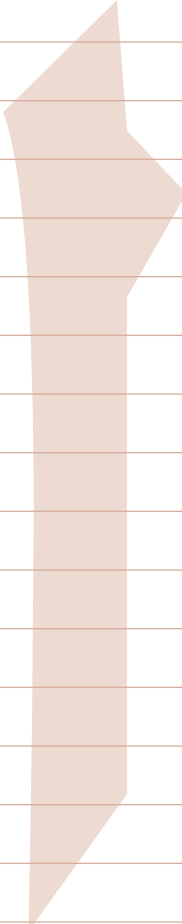
final	media	inicial	aislada
هذا	باب	أمس	ا
este, esto	puerta	ayer	

Señale la letra ا en la siguiente frase «Érase una vez...»:

كان يا ما كان...



Los trazos de la letra
ا aislada
(recuadro superior)
y enlazada con
la letra anterior
(recuadro inferior)

ا ا ا

ا ا ا

ا ا ا

ا ا ا

أمس أمس أمس

باب باب باب

هذا هذا هذا

كان يا ما كان

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ا, o con palabras que la contienen.



ب ب ب

Tipografías distintas de la letra ب

Nombre: باء

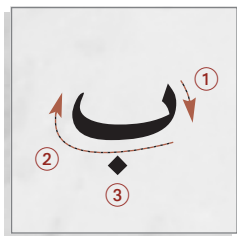
Pronunciación: como la «b» de «barba»

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

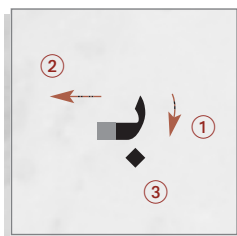
final	media	inicial	aislada
طبيب	جبل	بصل	ب
médico	montaña	cebolla	

Señale la letra ب en la siguiente frase «bienvenidos» (literalmente: «bienvenidos a vosotros»):

مرحبا بكم



Los trazos de la letra
ب aislada
(recuadro superior) y
en posición inicial
(recuadro inferior)



Handwriting practice lines for the letter 'ب' (ba). The lines are divided into two main sections: the top section for isolated and initial forms, and the bottom section for connected forms.

Top Section:

- Row 1: Three isolated 'ب' characters.
- Row 2: Three initial 'ب' characters.
- Row 3: Three initial 'ب' characters.
- Row 4: Three connected 'ب' characters.
- Row 5: Three connected 'ب' characters.
- Row 6: Three connected 'ب' characters.
- Row 7: Three connected 'ب' characters.
- Row 8: Three connected 'ب' characters.
- Row 9: Three connected 'ب' characters.
- Row 10: Three connected 'ب' characters.
- Row 11: Three connected 'ب' characters.
- Row 12: Three connected 'ب' characters.
- Row 13: Three connected 'ب' characters.
- Row 14: Three connected 'ب' characters.
- Row 15: Three connected 'ب' characters.
- Row 16: Three connected 'ب' characters.
- Row 17: Three connected 'ب' characters.
- Row 18: Three connected 'ب' characters.
- Row 19: Three connected 'ب' characters.
- Row 20: Three connected 'ب' characters.
- Row 21: Three connected 'ب' characters.
- Row 22: Three connected 'ب' characters.
- Row 23: Three connected 'ب' characters.
- Row 24: Three connected 'ب' characters.
- Row 25: Three connected 'ب' characters.
- Row 26: Three connected 'ب' characters.
- Row 27: Three connected 'ب' characters.
- Row 28: Three connected 'ب' characters.
- Row 29: Three connected 'ب' characters.
- Row 30: Three connected 'ب' characters.
- Row 31: Three connected 'ب' characters.
- Row 32: Three connected 'ب' characters.
- Row 33: Three connected 'ب' characters.
- Row 34: Three connected 'ب' characters.
- Row 35: Three connected 'ب' characters.
- Row 36: Three connected 'ب' characters.
- Row 37: Three connected 'ب' characters.
- Row 38: Three connected 'ب' characters.
- Row 39: Three connected 'ب' characters.
- Row 40: Three connected 'ب' characters.
- Row 41: Three connected 'ب' characters.
- Row 42: Three connected 'ب' characters.
- Row 43: Three connected 'ب' characters.
- Row 44: Three connected 'ب' characters.
- Row 45: Three connected 'ب' characters.
- Row 46: Three connected 'ب' characters.
- Row 47: Three connected 'ب' characters.
- Row 48: Three connected 'ب' characters.
- Row 49: Three connected 'ب' characters.
- Row 50: Three connected 'ب' characters.
- Row 51: Three connected 'ب' characters.
- Row 52: Three connected 'ب' characters.
- Row 53: Three connected 'ب' characters.
- Row 54: Three connected 'ب' characters.
- Row 55: Three connected 'ب' characters.
- Row 56: Three connected 'ب' characters.
- Row 57: Three connected 'ب' characters.
- Row 58: Three connected 'ب' characters.
- Row 59: Three connected 'ب' characters.
- Row 60: Three connected 'ب' characters.
- Row 61: Three connected 'ب' characters.
- Row 62: Three connected 'ب' characters.
- Row 63: Three connected 'ب' characters.
- Row 64: Three connected 'ب' characters.
- Row 65: Three connected 'ب' characters.
- Row 66: Three connected 'ب' characters.
- Row 67: Three connected 'ب' characters.
- Row 68: Three connected 'ب' characters.
- Row 69: Three connected 'ب' characters.
- Row 70: Three connected 'ب' characters.
- Row 71: Three connected 'ب' characters.
- Row 72: Three connected 'ب' characters.
- Row 73: Three connected 'ب' characters.
- Row 74: Three connected 'ب' characters.
- Row 75: Three connected 'ب' characters.
- Row 76: Three connected 'ب' characters.
- Row 77: Three connected 'ب' characters.
- Row 78: Three connected 'ب' characters.
- Row 79: Three connected 'ب' characters.
- Row 80: Three connected 'ب' characters.
- Row 81: Three connected 'ب' characters.
- Row 82: Three connected 'ب' characters.
- Row 83: Three connected 'ب' characters.
- Row 84: Three connected 'ب' characters.
- Row 85: Three connected 'ب' characters.
- Row 86: Three connected 'ب' characters.
- Row 87: Three connected 'ب' characters.
- Row 88: Three connected 'ب' characters.
- Row 89: Three connected 'ب' characters.
- Row 90: Three connected 'ب' characters.
- Row 91: Three connected 'ب' characters.
- Row 92: Three connected 'ب' characters.
- Row 93: Three connected 'ب' characters.
- Row 94: Three connected 'ب' characters.
- Row 95: Three connected 'ب' characters.
- Row 96: Three connected 'ب' characters.
- Row 97: Three connected 'ب' characters.
- Row 98: Three connected 'ب' characters.
- Row 99: Three connected 'ب' characters.
- Row 100: Three connected 'ب' characters.

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ب, o con palabras que la contienen.



Tipografías distintas de la letra ت

Nombre: تاء

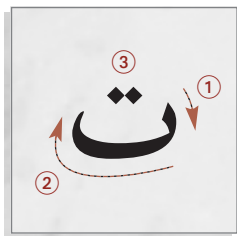
Pronunciación: como la «t» de «tierra»

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

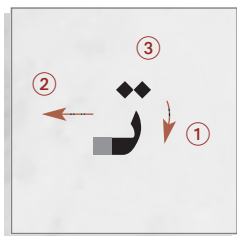
final	media	inicial	aislada
بنت	كتب	تمرّة	ت
chica	escribir	dátil	

Señale la letra ت en la siguiente frase «en las alegrías y las penas» (literalmente: «en días buenos y malos»):

في الأفراح والأفراح



Los trazos de la letra
ت aislada
(recuadro superior) y
en posición inicial
(recuadro inferior)



ت ت ت

ت ت ت

ت ت ت

ت ت ت

تمرة تمر تمر

كتب كتب كتب

بنت بنت بنت

في الأفراح والأفراح في الأفراح والأفراح

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ت, o con palabras que la contienen.



Tipografías distintas de la letra ث

Nombre: ثاء

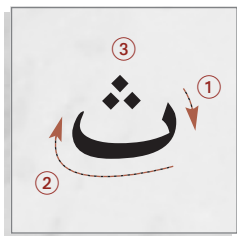
Pronunciación: como la «Z» española

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

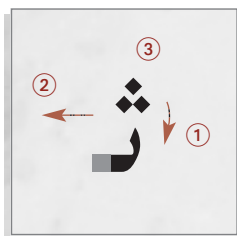
final	media	inicial	aislada
مثلت	مثل	ثمن	ث
triángulo	ejemplo	valor	

Señale la letra ث en la siguiente frase «a la tercera la vencida» (literalmente: «la tercera es la buena»):

الثالثة الثابتة



Los trazos de la letra
ث aislada
(recuadro superior) y
en posición inicial
(recuadro inferior)



ث ث ث

ث ث ث

ث ث ث

ث ث ث

ثمن ثمن ثمن

مثل مثل مثل

مثلث مثلث مثلث

الثالثة الثابتة الثالثة الثابتة

Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ث, o con palabras que la contienen.



Tipografías distintas de la letra ج

Nombre: جيم

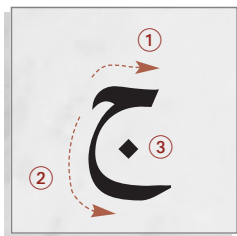
Pronunciación: como la «g» de «beige» o la «j» en francés o catalán

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

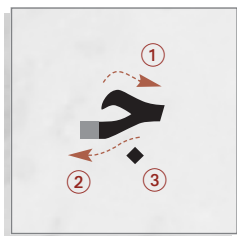
final	media	inicial	aislada
ثلج	نجم	جمل	ج
hielo	estrella	camello	

Señale la letra ج en la siguiente frase «Quien busca encuentra»:

من جدّ وجدّ



Los trazos de la letra
ج aislada
(recuadro superior) y
en posición inicial
(recuadro inferior)



Reproduzca los ejemplos que figuran en las líneas superiores con la letra ج , o con palabras que la contienen.

Letras adicionales

La hamza ء

- Esta letra se considera consonante. Según su lugar en la palabra, la hamza se escribe sola o encima de un soporte: أ «álif» و «waw» o ي «ya» sin punto.
 - مساءً (tarde). Ver refrán en la página de la «خ» (pág. 24)
 - أكل (comer)
 - كوؤس (vasos)
 - رئيس (presidente)
- Lectura de la hamza.
La hamza es el sonido que, en español, acompaña cada vocal cuando empieza una palabra. Si leemos “Ana está en un autobús” marcando una pausa después de cada palabra, se pronuncia 5 veces lo que los árabes llaman «hamza».

La ta' marbuta ة

Esta letra, que se encuentra al final de algunas palabras, es, en general, la marca del femenino singular. Se pronuncia «a»:

- جميل (bello) —> جميلة (bella)
- كلب (perro) —> كلبة (perra)
- Ver otros ejemplos: refranes de las páginas 18 (ث) y 32 (ز).

La álif maksura (la álif rota) ي

Esta letra sólo aparece al final de palabra. Es una variante de la letra álif «ا» y se pronuncia igual que la «ا».

- على (sobre)
- ver el último verso de la poesía de N. Kabbani (página 78).
- نادى (llamar)

Grafías especiales

La álif mamduda **آ** (= ا + ء)

- No es una letra. Es una grafía que corresponde a la fusión de la letra ا seguida de una ء. Se pronuncia como una «a» larga. Se encuentra en palabras como:
 - آسف (lo siento)
 - القرآن (el Corán)

El **لا** (= ا + ل)

- No es una letra. Es una grafía que corresponde a la fusión de una ل seguida de una ا. Se pronuncia “la”, con una “a” larga. Se encuentra en palabras como:
 - كلام (palabras)
 - لاعب (jugador)
 - Ver primera palabra de la poesía de N. Kabbani (pág. 78), o el refrán de la letra د (pág. 26).

La chedda **س**

- La chadda (en rojo) indica que la letra se duplica:

س ت + س + م + م + ع = تسمع

- Ver refrán de la página 66.

Las vocales

Existen dos tipos de vocales:

Vocales largas

Existen 3 vocales largas

- A = ا (ver pág. 12)
- U = و (ver pág. 64)
- I = ي (ver pág. 66)

Por ejemplo:

- باب (puerta)
- نور (luz)
- فيل (elefante)

La ي y la و son a la vez vocales y consonantes (semivocales).

Ejemplo de semivocales (escucha ejemplos en www.sirpus.com):

- يكتب («escribe») se lee *yaktabu* (y no *iktabu*)
- ولد («niño») se lee *waladu* (y no *uladu*)

Nota: cuando no son vocales, se comportan como las demás consonantes y pueden llevar vocales cortas.

Vocales cortas

Son facultativas. Los textos normalmente se escriben sin (ver texto de la poesía de la pág. 78). Existen 4 vocales:

- a
- u
- i
- muda (en árabe la vocal muda se llama «sukuun»)

Por ejemplo:

- تَ (ta)
- تِ (ti)
- تُ (tu)
- تْ (t)

En una palabra o una frase, las vocales cortas darán, por ejemplo:

- أَ كُتِبَ se lee «kutiba» («ha sido escrito»)
- أُ كُتِبَ (")
- إ كُتِبَ (")
- muda ° يَكْتُبُ (se lee «yaktubu» y no «yakatubu» ni «yakitubu»)
- كَتَبَ الْبِنْتُ («la niña escribió»)

Vocales cortas dobles (llamadas en árabe *tanuiin*)

Al final de las palabras, se puede encontrar vocales cortas dobles que se pronuncian:

- اً se lee «an».
- ة se lee «un».
- ِ se lee «in».

Como, por ejemplo:

- كُتِبَ (kutubun).
- كُتِبَاً (kutuban).

Nota: la doble vocal «an» va siempre precedida de la letra |.

- كُتِبِ (kutubin).

Las cifras

Número	Nombre en árabe	Nombre en español
٠	صفر	cero
١	واحد	uno
٢	إثنان	dos
٣	ثلاثة	tres
٤	أربعة	cuatro
٥	خمسة	cinco
٦	ستة	seis
٧	سبعة	siete
٨	ثمانية	ocho
٩	تسعة	nueve
١٠	عشرة	diez

Esta grafía de cifras es utilizada en varios países árabes de Oriente Medio. En el Norte de África usan en su mayoría los mismos números que nosotros.

Los números se escriben de izquierda a derecha. Por lo tanto, ¡las cifras se leen en un texto árabe al revés del sentido de lectura!

Ejercicios con números

1. Busque las páginas siguientes en el libro mirando sólo la numeración árabe en la parte superior de cada página:

- ٦
 - ٨
 - ٣
 - ١٥
- ٢.
 - ٤٩
 - ٦٧
 - ٣٦

2. Siga el ejemplo:

- ٢ → 2
 - ٥ _____
 - ٦ _____
 - ٤ _____
 - ٧ _____
 - ٨ _____
 - ٢١ _____
 - ٣. _____
 - ٦٩ _____
 - ٩٤ _____
- ١٨٦٤ _____
 - ١٩٨٤ _____
 - ٢٠٠٥ _____
 - ١٨,٢٥ _____

3. Escriba los siguientes números en árabe:

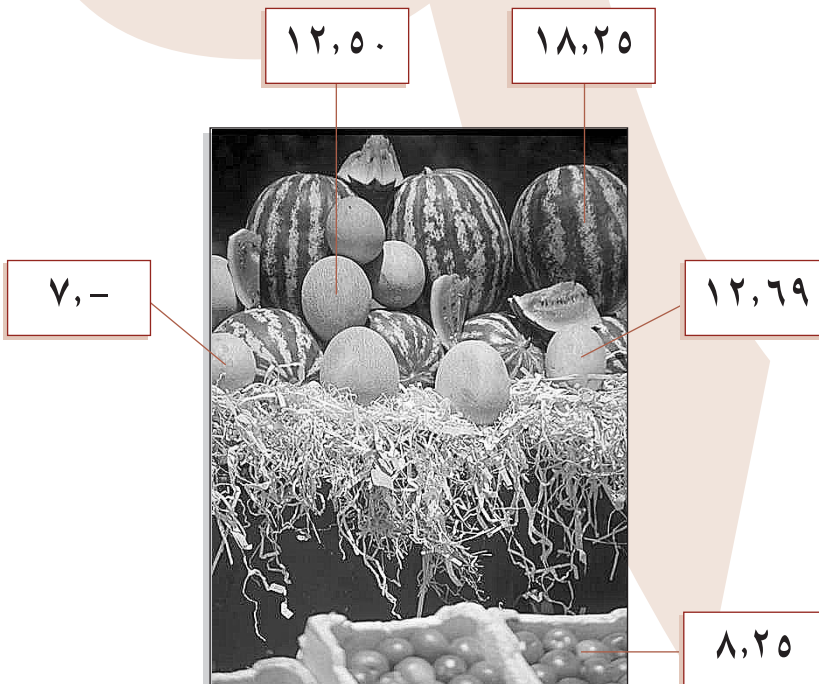
- 4 → ٤
 - 27 _____
 - 93 _____
 - 105 _____
- 465 _____
 - 1987 _____
 - 2004 _____
 - 68145 _____

4. Lea las matrículas de los siguientes coches particulares (ملاكى) de El Cairo القاهرة:

PRIVE C	ملاكى القاهرة ٦ ٨ ١ ٤ ٥
------------	----------------------------

PRIVE C	ملاكى القاهرة ٧ ٩ ٣ ٤ ٠
------------	----------------------------

5. ¿A cuánto está hoy la fruta?



6. Lea esta factura de un taller de coches:

- De qué marca es el coche ①?
- De qué país es ②? (el nombre de este país sale curiosamente en esta factura en inglés. Su nombre real en árabe es مصر).
- Averigua el total de la factura ③.

② ①
تويوتا أيجيبت ش . م . م

المنطقة الحرة العامة بالاسكندرية
سور نادي الترسانة الرياضي
ش عمر الجيزاوي - المهندسين

INVOICE **Nº 004174** **فاتورة**

Mr. / Messrs: _____ السيد / السادة : مستشار زكي لوكا كارلوس جاريوس وريبر

Address : _____ العنوان : ساحة طرنس / بالقاهرة

Model الطراز	الكمية Qty	سعر الوحدة Unit Price \$	القيمة Value \$
			٤٠٠٠
			٢١٠٥٠
			٧٨٠٢٠
Total المجموع الكلي ③			١٠٣٠٧٠ فقط

E. & O. E. ماعدا السهو والخطأ

المراجع توقيع المختص

.....

.....

.....

Tel. : 3465562 - 3478674 - Fax : 3465560 - Telex: 23409 NILTO UN ٢٢٤٠٩ - تليكس : ٣٤٦٥٥٦٠ - تليفاكس : ٣٤٦٥٥٦٢ - ٣٤٧٨٩٦٤ - ٥

Ejercicios de escritura

1. Enlazar (si hace falta) las letras de las siguientes palabras:

- ش + ر + ب —> شرب (beber)
- ك + ت + ب _____
- د + ر + س _____
- ف + ا + ع + ل _____
- ج + ل + س _____
- ي + و + م _____
- ا + ك + ل _____

2. Suprimir la ة (ta marbuta, ver pág. 68) de la siguientes palabras:

- كبيرة —> كبير (grande)
- كريمة _____
- جميلة _____
- قوية _____
- مدرّسة _____
- قصيرة _____
- ظريفة _____
- طبيّة _____

3. Añadir la vocal larga que hace falta:

- Y (ي) د + ي + ع = عيد (fiesta)
- U ي + _ + م = (día)
- A ب + _ + ت + ك = (libro)
- Y ب + _ + ب + ط = (médico)
- U م + _ + ز = (plátano)

4. Escribe tu nombre con letras árabes:

- Por ejemplo: Nicolás —> نيكولاس

Ejercicios de lectura

1. ¿Cuales son las 7 ciudades que se esconden dentro de estas 9 palabras?

إسبانيا - مدريد - دمشق - القاهرة - بغداد

باريس - بيروت - رباط - فرانس

2. Lea los nombres siguientes (¡ojo! entre ellos se esconden cuatro nombres no árabes):

- | | |
|------------|-----------|
| • فاطمة | • خالد |
| • أحمد | • نيكولاس |
| • محمد | • عبدالله |
| • كريمة | • عمر |
| • فاتحة | • أدىلا |
| • ميرثيديس | • خوليا |
| • نبيل | |

3. Reconozca las palabras españolas de origen árabe:

- | | | | |
|----------|-------------------|---------------|------------------------------|
| • الكحول | alcohol | • واد الكبير | Guadalquivir (el río grande) |
| • القاضي | alcalde (el juez) | • ليمون | limón |
| • السكر | azúcar | • القطن | algodón |
| • قهوة | café | • لو شاء الله | ¡Ojalá! (¡Quiera Dios!) |
| • برى | barrio (exterior) | • فلان | fulano |
| • جبلى | jabalí (montaños) | • زرافة | jirafa |
| • الله | ¡Olé! (¡Dios!) | • نارنج | naranja |
| • الزيت | aceite | | |

Acabamos con una poesía

Presentamos una poesía de Nizar Kabbani. Es un poeta sirio del siglo XX conocido por su poesía de amor. Le invitamos a copiar esta poesía para que se familiarice con la escritura de un verdadero texto árabe respetando la proporción de las letras y la puntuación.

A continuación, presentamos una versión manuscrita de la misma poesía para aprender a reconocer las letras e intentar leer un texto escrito a mano. Además, te proponemos escuchar una lectura en www.sirpus.com

Hemos coloreado:

- las vocales cortas
- vocales cortas dobles (ver «tanuiin» página 71) y
- la «chadda» (duplicación de letra, ver página 69) de rojo.

لا تَقْلَقِي. يا حَلْوَةَ الحَلَوَاتِ

No te preocupes, beldad,

ما دمت في شعري وفي كَلِمَاتِي

estás en mi poesía y en mis palabras.

قد تكبرين السنين .. وإنَّما

Envejecerás con los años

لن تكبري أبداً .. على صَفَحَاتِي

pero serás siempre joven en mis páginas.

Nizar Kabbani نزار قَبَّاني

El libro del amor «كتاب الحب» 1970

Traducción M^a Luisa Prieto

Editorial Hiperión

لَا تَقْلَقِي. يَا حُلْوَةَ الْحُلُوتِ

مَا دُمْتُ فِي شِعْرِي وَفِي كَلِمَاتِي

قَدْ تَكْبِرِينَ السِّنِينَ .. وَإِنَّمَا

لَنْ تَكْبِرِي أَبَدًا .. عَلَى صَفَحَاتِي

(versión tipográfica, con letra de imprenta)

لَا تَقْلَقِي . يَا حُلْوَةَ الْحُلُوتِ
مَا دُمْتُ فِي شِعْرِي وَفِي كَلِمَاتِي
قَدْ تَكْبِرِينَ السِّنِينَ .. وَإِنَّمَا
لَنْ تَكْبِرِي أَبَدًا .. عَلَى صَفَحَاتِي

(versión manuscrita. Estilo de escritura de Oriente Medio)



Tipografías distintas de la letra ل

Nombre: لام

Pronunciación: como la «l» española

Escuche el sonido de la letra en www.sirpus.com

final	media	inicial	aislada
فعل	كلمة	لعب	ل
hacer	palabra	jugar	

Señale la letra ل en la siguiente frase «Las mil y una noches» (literalmente: «mil noches y una noche»):

ألف ليلة وليلة

Ejercicios de lectura

1. ¿Cuales son las 7 ciudades que se esconden dentro de estas 9 palabras?

إسبانيا - مدريد - دمشق - القاهرة - بغداد

باريس - بيروت - رباط - فرنسا

2. Lea los nombres siguientes (¡ojo! entre ellos se esconden cuatro nombres no árabes):

- | | |
|------------|-----------|
| • فاطمة | • خالد |
| • أحمد | • نيكولاس |
| • محمد | • عبدالله |
| • كريمة | • عمر |
| • فاتحة | • آديلا |
| • ميرثيديس | • خوليا |
| • نبيل | |

3. Reconozca las palabras españolas de origen árabe:

- | | | | |
|----------|-------------------|---------------|------------------------------|
| • الكحول | alcohol | • واد الكبير | Guadalquivir (el río grande) |
| • القاضي | alcalde (el juez) | • ليمون | limón |
| • السكر | azúcar | • القطن | algodón |
| • قهوة | café | • لو شاء الله | !Ojalá! (!Quiera Dios!) |
| • بري | barrio (exterior) | • فلان | fulano |
| • جبلي | jabalí (montaños) | • زرافة | jirafa |
| • الله | !Olé! (!Dios!) | • نارنج | naranja |
| • الزيت | aceite | | |